

Jeg våknet og det var mørkt i rommet.

Když jsem se probudil byla v pokoji tma.

Probudil jsem se a v pokoji byla tma.

Zobudil som sa a v izbe bola tma.

Keď som sa zobudil, bola v izbe ešte tma.

Probral jsem se a v pokoji byla tma.

Jeg visste ikke hvor jeg var. Hadde rett og slett ingen anelse.

Nevěděl jsem, kde se nacházím. Neměl jsem zkrátka žádné ponětí.

Nevedel som kde som. Nemat som ani potuchy.

Nevěděl jsem, kde jsem. Neměl jsem zkrátka nejmenší tušení.

Nevedel som, kde to som. Nemat som skrátka ani potuchy.

Nevedel som kde sa nachádzam. Vlastne som nemal tušenie kde sa nachádzam.

Nevěděl jsem, kde jsem. Zkrátka jsem nic netušil.

Nevěděl jsem, kde jsem. Jednoduše jsem nevěděl.

Hadde jeg drømt? Drømte jeg nå? Nei. Dette var virkeligheten.

Snil jsem? Sním právě teď? Ne. Bylo to skutečné.

Snil jsem snad? Sním nyní? Ne. Byla to skutečnost.

Sníva sa mi? Snívam teraz? Nie. Toto bola skutočnosť.

Snil som? Sním i teraz? Nie. Toto bola skutočnosť.

Snil jsem? Snil jsem právě? Ne. Tohle byla skutečnost.

Snil jsem? Snil jsem teď? Ne. Byla to realita.

En fjern lyd av en bil der ute et sted. Omrisset av et skap ved sengeenden.

Vzdálený zvuk auta tam někde venku. Obrys skříně u konce postele.

Vzdálený zvuk auta odněkud z venku. Obrys skříně u postele.

Vzdialené svetlo auta niekde z vonku. Obrys skrine na konci postele.

Vzdálený zvuk auta odněkud zvenku. Obrys skříně vedle postele.

Někde venku vzdálený zvuk auta. Obrys nočního stolku.

Skutočnosť so vzdialeným zvukom auta niekde tam vonku a obrysom skrine pri rohu postele.

Sengetøyet kjentes stivt og fremmed mot fingertuppene, og luktene var annerledes enn de jeg var vant til.

Povlečení bylo na dotek špiček prstů tvrdé a cizí a jeho vůně byla jiná, než jsem byl zvyklý.

Ložní prádlo se zdálo být tvrdé a cizí konečkům prstů. Aroma bylo jiné, než na které jsem byl zvyklý.

Posteľná bielizeň tuhá a cudzia na končekoch prstov, páchla inak než som bol zvyknutý.

Povlečení mi připadalo na pohmat tuhé a cizí, také pachy byly jiné, než na jaké jsem byl zvyklý.

Obliečka pod mojimi prstami bola zrazu tvrdá a cudzia na dotyk, rovnako ako boli cudzie aj vône navôkol. Vôbec neboli také na aké som bol zvyknutý.

Prostěradlo mi připadalo tvrdé a cizí pod konečky prstů a vůně byly jiné, než jsem byl zvyklý.

Povlečení bylo na dotyk prstů tuhé a cizí, a vůně byly jiné, než jsem byl zvyklý.

Det luktet ikke gutterom.

Takto nevoněl chlapecký pokoj.

Nevonělo to jako v chlapeckém pokoji.

Nepáchla chlapčenskou izbou.

Nebolo to cítiť chlapčenskou izbou.

Toto nebola vôňa chlapčenskej izby.

Nevonělo to jako v chlapeckém pokoji.

Det luktet... Jeg vet ikke. Overdrevent rent, på en måte.

Voněl jako... nevím. Možná trochu přehnaně čistě.

Vonělo to jako...nevím. Přehnaně čistě, svým způsobem.

Páchla ... Nevíem. Svojím spôsobom, prehnane čisto.

Cítil jsem... Nevím. Svým způsobem...až přílišnou čistotu.

Bolo to cítiť... Nevíem. Prehnanou čistotou, istým spôsobom.

Bolo tu cítiť... Nevíem. Akoby to tu niekto príliš vyčistil.

Vonělo to...nevím. Svým způsobem příliš čistě jako zelené mýdlo s nádechem chlóru.

Grønnsåpe, med et snev av klorin.

Zelené mýdlo s trochou chlóru.

Mydlo s trochou chlorínu.

Tekuté mýdlo s náznakem chlóru.

Saponát s nádychom chlóru.

Vôňa mydla s trochou chlóru.

Zeleným mýdlem s nádechem chloru.

Čisticími prostředky s náznakem zápachu chlóru.

Jeg satte meg opp i sengen. Og langsomt vennet øynene mine seg til nattemørket.

Posadil jsem se na posteli. Moje oči si pomalu zvykaly na temnotu noci.

Posadil som sa v posteli. A pomaly si privykol očami na nočnú tmú.

Posadil som sa. A moje oči si pomaly privykli na tmú.

Posadil som sa na posteli. Oči sa pomaly prispôsobili v tme.

Posadil jsem se v posteli a moje oči si pomalu zvykaly na temnotu noci.

Posadil jsem se na postel. A oči si pomalu zvykaly na noční tmú.

Som sagt: Her var et skap. Et helt nøytralt hvitt klesskap som sto ved sengeenden.

Jak již bylo řečeno – byla tam skříň. Zcela obyčejná bílá skříň na oblečení, která stála na konci postele.

Ako bolo povedané: Bola tu skriňa. Úplne neutrálna biela skriňa na oblečenie, ktorá stála na konci postele.

Jak jsem řekl: Byla tu skříň. Naprosto neutrální šatní skříň, která stála vedle postele.

Ako som už povedal, bola tu skriňa. Celkom obyčajná biela skriňa s oblečením, ktorá stála na konci postele.

Ako som povedal: bola tu skriňa. Celkom obyčajná biela skriňa, ktorá stála na konci postele.

Jak bylo řečeno: byla tady skříň. Zcela neutrálně bílá skříň, která stála na konci postele.

Og til høyre for skapet var det anbragt en håndvask på veggen.

A napravo od skříňe bylo na stěně pověšeno umyvadlo.

A na zdi vpravo od skříňe bylo umístěno umyvadlo.

A na ľavo od skrine bola umývadlo, umiestnené na stene.

A napravo od skrine bolo umiestnené nástenné umývadlo.

Napravo od nej bolo na stene umiestnené umývadlo.

A napravo od skříňe viselo na stěně umyvadlo.

Over sengen var et vindu, men noen hadde trukket for gardinene; de var av et tykt stikkende stoff, syntetisk.

Nad postelí bylo okno, ale někdo zatáhnul závěsy z tlusté pichlavé syntetické látky.

Nad postelí bylo okno, ale někdo zatáhl za syntetické závěsy, které byly z pevné a pichlavé látky.

Nad postelí se nacházelo okno, ale někdo zatáhl závěsy, byly z těžkého, kousavého materiálu, asi syntetického.

Nad posteľou bolo okno, no niekto zatiahol závesy; tie boli z hrubej drsnej látky, syntetické.

Nad posteľou bolo okno, no niekto zatiahol závesy z ťažkej, umelej látky.

Nad postelí bylo okno, ale někdo zatáhl závěsy; byly z hrubého, pichlavého materiálu, syntetického.

Langt inne i meg et sted befant det seg en liten gutt som akkurat nå skrek av sine lungers fulle kraft, men når jeg åpnet munnen nådde ikke engang ekkoet ut over leppene mine.

Hluboko v mém nitru se nacházal malý chlapec, ktorý práve teď kričel z plných plic, ale když jsem otevřel ústa, nevyšel z mých rtů ani hlásek.

Někde hluboko uvnitř mě se nacházal malý chlapec, který práve zakřičel z plných plic, ale když jsem otevřel ústa, nevydal jsem ze sebe ani hlásek.

Hlboko vo mne sa nachádzal malý chlapec, ktorý práve teraz kričal z plných pľúc, ale keď som otvoril ústa, nedostal som cez pery ani echo.

Někde hluboko uvnitř mě se ukrýval (vím, že to není přesný překlad, ale *nalézal* mi připadá divné) malý chlapec, který práve kričel z plných plic, ale když jsem otevřel ústa, ozvěna nedosáhla ani mých rtů.

Hlboko v mojom vnútri sa nachádzal malý chlapec, ktorý práve teraz chcel kričať z plného hrdla, no keď som otvoril ústa, nevydal som ani hláska.

Někde hluboko ve mně byl práve teď malý chlapec, který kričel z plných plic, ale když jsem otevřel ústa, z mých rtů nevyšla ani hláska.

Někde hluboko uvnitř mě byl malý kluk, který zrovna kričel z plných plic, ale když jsem otevřel pusy, echo ani nedosáhlo mých rtů.

Jeg var redd. Veldig redd. Jeg hadde ikke vært så redd i mitt liv.

Bál jsem se. Velmi jsem se bál. Nikdy v životě jsem neměl větší strach.

Bál jsem se. Velmi. Nikdy v životě jsem se nebál tak jako nyní.

Bál som sa. Veľmi som sa bál. Nikdy v živote som nebol takýto vystrašený.

Bál som sa. Veľmi som sa bál. Nikdy v živote som sa tak nebál.

Bál som sa. Naozaj som sa bál. Ešte nikdy v živote som sa tak nebál.

Měl jsem strach. Byl jsem hrozně vystrašený. Nikdy v životě jsem se tak nebál.

Men angsten var pakket inn. Den lå nede i magen og sved.

Ale strach mě ochromil. Ležel v žaludku a páčil.

Ale strach byl zaobalen uvnitř. Ležel v žaludku a štípal.

Ale des bol zabalený vnútri. Ležal hluboko v žalúdku a pote.

A k tomu patřila i úzkost. Usadila se dole v žaludku a páčila.

Ale ten des bol zaobalený. Ležal mi dole v žalúdku a páčil.

A tento strach sa mi zavrtal až do žalúdku a štípal tam.

Ale úzkost byla uvnitř, ležela dole v žaludku a páčila.

Jeg ville trekke gardinene til side, men armene mine var tunge som bly.

Chtěl jsem odestřít závěsy ke straně, ale moje paže byly těžké jako olovo.

Chtěl jsem odhrnout závěsy, ale moje ramena byla těžká jako olovo.

Chtěl jsem odhrnout závěsy na stranu, ale ruce jsem měl těžké jako z olova.

Chcel som odhrnúť záves, no moje ruky boli zrazu ako z olova.

Chtěl jsem roztáhnout závěsy, ale moje ruce byly těžké jako olovo.

Chtěl jsem odhrnout závěsy, ale ruce jsem měl těžké jako olovo.

Det var en hel liten jobb å få det til. Så kom jeg meg med mye møyne opp på knærne.

Dalo mi to strašnou práci. S veľkým úsilím jsem se zvednul na kolena.

Dalo mi to docela dost práce. Tak jsem se s veľkým úsilím zvedl na kolena.

Dalo to dost práce. Potom som sa s veľkými ťažkosťami postavil na kolená.

Dalo mi to celkom dost práce. Potom som si s veľkým úsilím kľakol na kolená.

Odtiahnuť závesy by som mal zvládnuť. S napätím všetkých síl som sa dostal na kolená.

Nebylo vůbec lehké je roztáhnout. Tak jsem se s velkou námahou postavil na kolena.

Joda. Det var natt der ute. Mørk vinternatt.

Ejhle. Venku byla noc. Temná zimní noc.

Venku byla noc. Tmavá zimní noc.

Áno, potom. Vonku bola noc. Tmavá zimná noc.

Jo. Venku byla noc. Temná zimní noc.

Hej. Vonku bola noc. Tmavá zimná noc.

No hej. Tam vonku bola noc. Tmavá zimná noc.

Ano, venku byla noc. Temná zimní noc.

Ano. Venku byla tma. Temná, zimní noc.